

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1988

Ausgegeben am 21. April 1988

71. Stück

198. Beschluß Nr. 10/1987 des Rates der Europäischen Freihandelsassoziation

199. Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Kap Verde über Nahrungsmittelhilfe in den Jahren 1988, 1989 und 1990

198.

(Übersetzung)

EUROPEAN FREE TRADE
ASSOCIATION

EFTA/DC 10/87
1 Annex
3 Appendices

EUROPÄISCHE FREIHANDELS-
ASSOZIATION

EFTA/DC 10/87
1 Beilage
3 Anhänge

DECISION OF THE COUNCIL No. 10 OF 1987

BESCHLUSS DES RATES NR. 10/1987

(Adopted at the 14th Meeting on 4 November 1987)

(Gefaßt in der 14. Tagung am 4. November 1987)

GOVERNMENT AIDS

STAATLICHE BEIHILFEN

NEW NOTIFICATION PROCEDURE

NEUES NOTIFIZIERUNGSVERFAHREN

THE COUNCIL,

DER RAT hat

Having regard to Article 32 in conjunction with
Article 13 of the Convention,

gestützt auf Artikel 32 in Zusammenhang mit
Art. 13 des Übereinkommens,

Desiring to improve the ways and means to
assure the observance by Member States of the pro-
visions on government aids under the Convention
and to strengthen the co-operation between Mem-
ber States in this respect,

im Bestreben, die Kontrolle der Einhaltung der
Bestimmungen über staatliche Beihilfen durch die
Mitgliedstaaten zu verbessern und die Zusammen-
arbeit der Mitgliedstaaten in diesem Bereich zu
stärken,

Agreeing that increased transparency with regard
to national systems of aid is an important prerequi-
site in this respect,

in Übereinstimmung, daß eine gesteigerte Trans-
parenz bezüglich der nationalen Systeme staatli-
cher Beihilfen eine wichtige Voraussetzung diesbe-
züglich darstellt,

DECIDES:

BESCHLOSSEN:

1. The procedure for the notification of govern-
ment aids which is to be found at Annex is adopted.

1. Das Notifizierungsverfahren für staatliche Bei-
hilfen, wie in der Beilage ausgeführt, ist hiermit
angenommen.

2. The procedure will be reviewed in 1989 in the
light of experience and any relevant developments.

2. Das Verfahren wird im Jahre 1989 unter Rück-
sichtnahme auf die bisherigen Erfahrungswerte und
unter Einbeziehung neuer Entwicklungen über-
prüft werden.

PROCEDURE FOR THE NOTIFICATION OF GOVERNMENT AIDS

1. This procedure applies to the notification of past and planned aid measures.

2. With regard to **past measures** Member States shall provide annually complete data concerning the most recent fiscal year at the latest by 1 July of the following year (in the case of Sweden the date-limit is 1 October). The reporting of relevant data, covering aid by central and regional governments, shall be made by means of the forms reproduced at Appendix 1 to this Decision.

3. The data to be reported by Member States shall be separated into the categories:

- (a) grants,
- (b) loans,
- (c) guarantees,
- (d) equity,
- (e) export credits and guarantees and
- (f) tax concessions.

4. The calculation of the net costs of aid measures shall be made in accordance with the methodology described in Appendix 2 to this Decision.

5. To the extent that certain aid measures are the result of laws or regulations passed at an earlier stage (e.g. off-budget financing, drawing sums under a framework agreement, etc.), the date relating to the receipt of an aid is the date on which it is received by the business enterprise concerned, not the date on which it is budgeted or paid into the funds of an intermediate agency.

6. With regard to planned measures Member States shall provide data on suggested aid measures as early as possible with a view to achieving as much transparency as possible, in accordance with the following:

(i) **Aid measures proposed by Governments to Parliament**

Each Member State shall notify all government aid measures proposed by the Government to the Parliament at the latest when a proposal, whether contained in the proposal for the Annual Budget or presented separately during the current budget year, is sent to the Parliament.

(ii) **Aid measures contained in certain proposals to be considered by the Government**

Each Member State shall, to the extent possible, notify proposals for government aid measures to be considered by the Government either after a hearing among authorities,

NOTIFIZIERUNGSMETHODE FÜR STAATLICHE BEIHILFEN

1. Diese Methode betrifft die Notifizierung vergangener und zukünftiger Beihilfen.

2. Mit Bezug auf **vergangene Beihilfenmaßnahmen** sollen Mitgliedstaaten jährlich die kompletten Daten über das letzte Fiskaljahr spätestens bis 1. Juli des darauffolgenden Jahres (nur für Schweden ist der letzte Termin der 1. Oktober) zur Verfügung stellen. Die Vorlage der relevanten Daten betreffend Beihilfen durch die Bundes- und Landesregierungen soll unter Verwendung der in Anhang 1 zu diesem Beschluß beiliegenden Formulare erfolgen.

3. Die von den Mitgliedsländern gemeldeten Daten sollen in folgende Kategorien unterteilt werden:

- a) Zuschüsse,
- b) Darlehen,
- c) Garantien,
- d) Beteiligungen,
- e) Exportkredite und -garantien,
- f) Steuerbegünstigungen.

4. Die Berechnung der Nettoausgaben für Beihilfen soll mittels der in Anhang 2 dargelegten Methode erfolgen.

5. Insofern bestimmte Beihilfen Ergebnis gesetzlicher oder sonstiger Bestimmungen sind, die zu einem früheren Zeitpunkt beschlossen wurden (zB außerbudgetäre Finanzierung, Inanspruchnahme einer Rahmenvereinbarung usw.), bezieht sich das Datum des Erhalts der Beihilfe auf den Zeitpunkt des Zufließens an das betreffende Unternehmen und nicht auf den Zeitpunkt, zu welchem sie budgetiert wird oder einem Förderungsträger überwiesen wird.

6. Bezüglich zukünftiger Maßnahmen sollen Mitgliedsländer die relevanten Informationen betreffend geplanter Beihilfen so frühzeitig wie möglich bekanntgeben, um ein Maximum an Transparenz zu gewährleisten. Dabei soll folgende Vorgangsweise befolgt werden:

i) **Beihilfen, die von Regierungen dem Parlament vorgelegt werden:**

Jeder Mitgliedsstaat soll alle staatlichen Beihilfen, die die Regierung dem Parlament vorschlägt, spätestens dann notifizieren, wenn die Vorlage dem Parlament übermittelt wird, unabhängig davon, ob sie im jährlichen Bundesvoranschlag enthalten ist oder während des Jahres gesondert präsentiert wird.

ii) **Beihilfen, welche sich erst im Beratungsstadium durch die Regierung befinden:**

Jedes Mitgliedsland soll, soweit möglich, jene staatlichen Beihilfen notifizieren, welche von der Regierung nach Befassung maßgeblicher Behörden, betroffener Interessensgruppen

interested circles, etc., or after being presented to it by a publicly appointed committee or other body. The notifications shall be made as soon as these proposals are available (e.g. when they are presented to a ministry or when they are made subject to a hearing).

usw. oder nach Vorlage durch eine berufene Stelle erwogen werden. Die Notifikation soll erfolgen, sobald die Entwürfe vorliegen (zB wenn sie einem Bundesministerium vorgelegt werden oder wenn sie beraten werden).

7. The notification of planned aid measures shall be done in English by using as a model the forms reproduced at Appendix 3 to this Decision, supplemented by further written information as deemed necessary.

7. Die Notifizierung geplanter Beihilfen soll in englischer Sprache und gemäß dem in Anhang 3 beigelegten Formular erfolgen, falls notwendig, mit zusätzlichen schriftlichen Angaben.

8. The Secretariat shall distribute to all other Member States notifications received regarding planned aid measures together with any observations regarding main new elements.

8. Das Sekretariat wird die einlangenden Notifikationen zusammen mit allen wichtigen Hinweisen auf Neuentwicklungen an die anderen Mitglieder verteilen.

9. Each Member State shall have an opportunity to comment upon and to discuss notifications made as well as to ask for an examination of particular cases of aid measures. Such a request shall not prevent the initiation of bilateral discussions or recourse to the formal complaints procedure.

9. Jedes Mitgliedsland soll die Gelegenheit haben, Notifikationen zu kommentieren bzw. eine Untersuchung spezieller Fälle zu beantragen. Ein solches Ersuchen soll aber nicht die Einleitung bilateraler Gespräche verhindern oder den Weg einer formellen Klagserhebung ausschließen.

10. The **Committee of Trade Experts** and the **Economic Committee** shall maintain a standing item on their Agenda relating to notifications of government aid measures and to comments thereon by the Secretariat.

10. Das **Handelskomitee** und das **Wirtschaftskomitee** werden kontinuierlich einen Tagesordnungspunkt ihrer Agenda den Notifikationen der staatlichen Beihilfen und den relevanten Sekretariats-Kommentaren widmen.

11. The Secretariat shall compile annually, on the basis of the notifications made and the discussions held, a draft annual report on government aids in EFTA. After discussion by the Committee of Trade Experts, and with observations from the Economic Committee, the annual report shall be submitted to the Council.

11. Das Sekretariat wird jährlich und auf Basis der eingelangten Notifikationen sowie der darauffolgenden Diskussionen den Entwurf für einen EFTA-Jahresbericht über staatliche Beihilfen erstellen. Nach einer Besprechung desselben mit dem Handelskomitee und Begutachtung durch das Wirtschaftskomitee wird der Jahresbericht dem RAT vorgelegt werden.

GOVERNMENT AIDS TO INDUSTRY IN AUSTRIA

Type of Aid		(In million Austrian schillings)			
		1983	1984	1985	1986
1.	GENERAL AIDS	1,132	954		
1.1	Interest rate subsidy scheme (1978)	686	551		
1.2	Investment support scheme (small- and medium enterprises)	202	260		
1.3	Guarantees (Financial Guarantee Act)	141	26		
1.4	Fund for water supply and sewage systems	103	117		
1.5	Fund for environmental protection	—	—		
1.6					
1.7					
1.8					
2.	REGIONAL AIDS	69	87		
2.1	Joint investment scheme	2	2		
2.2	Joint regional special investment scheme	67	85		
2.3					
3.	RESEARCH AND DEVELOPMENT AIDS	254	277		
3.1	Research and Development Fund	254	277		
3.2					
3.3					
3.4					
4.	EMPLOYMENT AIDS	753	426		
4.1	Support by the Labour Market Administration	753	426		
4.2					
4.3					
5.	SECTORAL AIDS	228	302		
5.1	Investment schemes for the pulp and paper industry	141	205		
5.2	Restructuring scheme for the textile, clothing and leather industry	87	97		
5.3					
6.	STRUCTURAL ADAPTATION AND RESCUE	58	100		
6.1	Investment scheme for the acceleration of structural change	58	100		
6.2					
6.3					
6.4					
7.	SMALL FIRM DEVELOPMENT	46	49		
7.1	Small firm developments grants	46	49		
7.2					
7.3					
8.	FIRM SPECIFIC SUBSIDIES				
	(Austria I)	1,621	1,978		
	(Austria II)	7,247	6,193		
8.1	Grants for the location of new industries	217	226		
8.2	Grants for the reconstruction of enterprises	6	9		
8.3	Support scheme for the establishment of enterprises	24	29		
8.4	Support scheme for nationalized industries				
8.4.1	— Method Austria I	1,374	1,714		
8.4.2	— Method Austria II	7,000	5,929		
8.5					
8.6					
9.	EXPORT PROMOTION	—	—		
9.1					
9.2					
10.	AIDS BY LÄNDER	n.a.	494,6		
10.1					
10.2					
TOTAL		(Austria I) . . .	4,161	4,173	
		(Austria II) . . .	9,787	8,388	

STAATLICHE BEIHILFEN AN DIE INDUSTRIE IN ÖSTERREICH

Art der Beihilfe		(In Millionen Österreichischen Schillingen)			
		1983	1984	1985	1986
1.	ALLGEMEINE BEIHILFEN	1,132	954		
1.1	Zinsenstützungsaktion 1978	686	551		
1.2	Aktion nach dem Gewerbestrukturverbesserungsgesetz; BÜRGES — sonstige Wirtschaft	202	260		
1.3	Garantien (Garantiegesetz)	141	26		
1.4	Wasserwirtschaftsfonds	103	117		
1.5	Umweltfonds	—	—		
1.6					
1.7					
1.8					
2.	REGIONALE BEIHILFEN	69	87		
2.1	Gemeinsame Kreditaktion von Bund und Ländern	2	2		
2.2	Gemeinsame regionale Sonderförderungsaktionen	67	85		
2.3					
3.	FORSCHUNGS- UND ENTWICKLUNGSFÖRDERUNG	254	277		
3.1	Forschungsförderungsfonds für die gewerbliche Wirtschaft	254	277		
3.2					
3.3					
3.4					
4.	ARBEITSMARKTBEIHILFEN	753	426		
4.1	Unterstützungen durch die Arbeitsmarktverwaltung	753	426		
4.2					
4.3					
5.	BRANCHENFÖRDERUNG	228	302		
5.1	Papierförderungsaktion	141	205		
5.2	Textil-, Bekleidungs- und Lederindustrieförderung	87	97		
5.3					
6.	STRUKTURELLE ANPASSUNG UND SANIERUNG	58	100		
6.1	TOP-Aktionen	58	100		
6.2					
6.3					
6.4					
7.	KLEINGEWERBEFÖRDERUNG	46	49		
7.1	BÜRGES — Kleingewerbekreditaktion	46	49		
7.2					
7.3					
8.	FIRMENBEZOGENE BEIHILFEN				
	(Österreich I)	1,621	1,978		
	(Österreich II)	7,247	6,193		
8.1	Zuschüsse für Betriebsneugründungen	217	226		
8.2	Zuschüsse für Betriebssanierungen	6	9		
8.3	Existenzförderungsaktion	24	29		
8.4	Beihilfen an die verstaatlichte Industrie				
8.4.1	Methode Österreich I	1,374	1,714		
8.4.2	Methode Österreich II	7,000	5,929		
8.5					
8.6					
9.	EXPORTFÖRDERUNG	—	—		
9.1					
9.2					
10.	BEIHILFEN DURCH DIE LÄNDER	n.a.	494,6		
10.1					
10.2					
SUMME		(Österreich I) ...	4,161	4,173	
		(Österreich II) ...	9,787	8,388	

**AUSTRIA: TOTAL VOLUME OF OUTSTANDING CREDITS PER YEAR-END EXTENDED
UNDER THE OKB FINANCING SCHEME**

	(In billion Austrian schillings)						
	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Total volume of credits	91.1	121.4	126.2	135.8	149.5	150.0	
of which to (%):							
EFTA ¹⁾	0.4	0.3	0.3	0.2	0.2	0.1	
EC ¹⁾	6.0	4.8	4.9	5.0	4.6	3.9	
Other OECD	1.6	1.5	1.5	1.3	1.1	0.9	
Eastern Europe	39.5	37.8	43.6	51.7	54.1	52.9	
Others	52.4	55.6	49.7	41.8	40.0	42.2	
Total . . .	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0	100.0

¹⁾ Membership as in 1986.

**ÖSTERREICH: GESAMTSUMME DER VERGEBENEN KREDITE PER JAHRESENDE IM RAH-
MEN DES ÖKB-FINANZIERUNGSSCHEMAS**

	(In Milliarden Österreichischen Schillingen)						
	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Gesamtsumme der Kredite:	91,1	121,4	126,2	135,8	149,5	150,0	
davon an (in %):							
EFTA ¹⁾	0,4	0,3	0,3	0,2	0,2	0,1	
EG ¹⁾	6,0	4,8	4,9	5,0	4,6	3,9	
andere OECD-Länder	1,6	1,5	1,5	1,3	1,1	0,9	
Osteuropa	39,5	37,8	43,6	51,7	54,1	52,9	
andere	52,4	55,6	49,7	41,8	40,0	42,2	
Summe . . .	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	100,0	

¹⁾ Mitgliedsstand 1986.

YEARLY RESULTS OF THE AUSTRIAN SCHEME FOR EXPORT CREDIT GUARANTEES

	(In million Austrian shillings)					
	1980	1981	1982	1983	1984	1985
Premium income	784	1,025	1,385	1,409	1,699	1,845
Recoveries	235	223	823	1,084	1,742	2,547
Indemnifications	1,397	238	2,949	3,011	3,874	2,034
Operating expenditure	79	93	107	115	122	127
Operating result	-457	+917	-848	-633	-555	+2,231
Financing of operating deficits						
— Own reserves	457	—	848	633	555	—
— From State budget ¹⁾	79	93	107	115	122	127
— Loans from Government without interest	—	—	—	—	—	—
— Loans from Government at market rate	—	—	—	—	—	—
— Other loans at market rate	—	—	—	—	—	—
Total outstanding claims for indemnifications	4,257	4,148	5,996	7,276	9,089	8,074
— Covered by debt rescheduling agreements	404	1,828	193	203	702	4,029
— Refinanced	404	1,828	193	203	702	4,029
— Written off	168	139	263	645	319	499
Total outstanding guarantees	132,300	184,700	216,300	239,500	259,900	318,700
of which (%):						
— EFTA						2
— EC						12
— Rest of OECD			not available			3
— Eastern Europe						37
— Others						46
						100

¹⁾ Reimbursements of operating costs.

JAHRESERGEBNIS DES VERFAHRENS DER ÖSTERREICHISCHEN EXPORTFÖRDERUNG

	(In Millionen Österreichischen Schillingen)						
	1980	1981	1982	1983	1984	1985	1986
Prämieneinnahmen	784	1,025	1,385	1,409	1,699	1,845	
Rückflüsse	235	223	823	1,084	1,742	2,547	
Schadenszahlungen	1,397	238	2,949	3,011	3,874	2,034	
Aufwand	79	93	107	115	122	127	
Verfahrensergebnis	- 457	+ 917	- 848	- 633	- 555	+ 2,231	
Finanzierung der Verfahrensdefizite							
— eigene Rücklagen	457	—	848	633	555	—	
— Bundesbudget ¹⁾	79	93	107	115	122	127	
— zinsenlose staatliche Darlehen	—	—	—	—	—	—	
— staatliche Darlehen zu Marktzinssätzen	—	—	—	—	—	—	
— andere Darlehen zu Marktzinssätzen	—	—	—	—	—	—	
Aushaftende Forderungen für Schadensleistungen	4,257	4,148	5,996	7,276	9,089	8,074	
— gedeckt durch Umschuldungsabkommen	404	1,828	193	203	702	4,029	
— refinanziert	404	1,828	193	203	702	4,029	
— abgeschrieben	168	139	263	645	319	499	
Aushaftende Garantien:	132,300	184,700	216,300	239,500	259,900	318,700	
davon in %:							
— EFTA						2	
— EG						12	
— übrige OECD			nicht verfügbar			3	
— Osteuropa						37	
— andere						46	
							100

¹⁾ Aufwandsentschädigung.

CALCULATION OF NET COSTS OF AID MEASURES

The **net cost of grants** is the amount actually paid out in any year. If some previously extended grants are reconverted and partially or fully paid back, the amount is deducted.

The **net cost of loans** is calculated by computing the (imputed) interest on loans outstanding during the year. The rate of interest used is the average cost of government borrowing for new loans in the year concerned, not the rate over the years over which the loans have already run. The amount of interest received by the public authorities is subtracted. Possible depreciations in the value of loans (write-offs) are added to the net costs.

The **net cost of guarantees** is equal to the cost of guarantees met in any one year, minus the fees received in that year and minus recoveries.

The **net cost of equity** is the difference between the cost of government borrowing and any dividends and/or repayments received. Reductions in the value of equity capital (e.g. write-offs) are added as a cost.

BERECHNUNG DER NETTOKOSTEN VON BEIHILFEN

Die **Nettokosten von Zuschüssen** sind die jährlich tatsächlich ausbezahlten Beträge. Zurückgezahlte Zuschüsse sind abzuziehen.

Für die **Nettokosten von zinsbegünstigten Darlehen** werden die Zinsen auf die während des Jahres aushaftenden Darlehensbeträge berechnet. Der Zinssatz liegt in Höhe des durchschnittlichen Zinssatzes der Neuverschuldung des Bundes im betreffenden Jahr, nicht aber der Zinsen für die Finanzschuld. Abzuziehen sind allfällige Zinsenzahlungen an den Förderungsgeber. Abgeschriebene Darlehen sind zu den Nettokosten hinzuzuzählen.

Die **Nettokosten von Garantien** sind die Kosten der Schadensfälle im betreffenden Jahr, abzüglich der eingenommenen Garantieentgelte und der Rückzahlung von Schadensfällen.

Die **Nettokosten von Beteiligungen** sind der Unterschiedsbetrag zwischen den Kosten der Staatsverschuldung und Dividendenzahlungen und/oder Rückzahlungen. Abwertungen sind als Kosten hinzuzuzählen.

Appendix 3 to Annex

GOVERNMENT AIDS — NOTIFICATION FORM *)

Country:			Date of notification:	
Fiscal year of aid measure:			Form number:	/19.....

1. GENERAL INFORMATION		Title of aid scheme:	
Responsible Ministry/Agency:	Disbursing Ministry/Agency:		
Aid category ¹⁾ :	Financial instrument ²⁾ :	Goal:	Main reason:
New scheme? ☐ Yes ☐ No	If no — Changing of rules or conditions? ☐ Yes ☐ No	If yes — Please specify:	

2. ELIGIBILITY	Restrictions ³⁾ :
	Supported activity ⁴⁾ :
	Pre-conditions:

3. RATES OF AWARD ⁵⁾			
Percentage of project cost covered:	Maximum award:	Guarantee fees:	Other:
— of investment costs:	Minimum award:		
— of current operating costs:			
— of wage costs:			
Interest rate:	Security required? ☐ Yes ☐ No		
— medium-term government borrowing rate: %	If yes — Please specify:		
— estimated interest subsidy: %			
	Duration of programme	Duration of specific case	
Entry into force			
Termination			

4. COST OF ASSISTANCE		Budgetary cost	Projected net cost	Guarantees, maximum amount
				Current year ⁶⁾
				Cumulated

¹⁾ As given in Annex II in EFTA/CTE 8/87. If new scheme, please indicate under which heading it should be inserted. (E.g., "new scheme for match industry": insert as Sectoral aid, number: 5.3, heading "match industry aid".)

²⁾ Grant, loan, guarantee, equity, share capital, capitalized interest, (tax concession), other

³⁾ Sector, project size, firm size, export activities, type of investment project, etc.

⁴⁾ R & D, wages, restructuring, rationalization, etc.

⁵⁾ As applicable.

⁶⁾ For current year or year of entering into force (i.e. in most cases, next budget year)

^{*)} If there is not sufficient space available, additional comments can be inserted under the relevant heading on the reverse side of the form or on an additional sheet of paper. Please provide comments in English, costs in national currency units.

SUPPLEMENTARY INFORMATION

1. General information:	
2. Eligibility:	
3. Rates of award:	
4. Scale of assistance:	

Anhang 3 der Beilage

STAATLICHE BEIHILFEN — NOTIFIKATIONSFORMULAR *)

Land:			Datum der Notifikation:	
Budgetjahr der Beihilfe:			Formularnummer:	

1. ALLGEMEINE INFORMATION				
Zuständiges Ministerium/Institution:		Auszahlendes Ministerium/Institution:		
Beihilfekategorie ¹⁾ :		Ziel:		
Instrument:		Förderungsmotiv:		
Neue Aktion? ☐ ja ☐ nein		Wenn nicht — geänderte Konditionen oder Voraussetzungen ☐ ja ☐ nein Wenn ja — nähere Details:		

2. QUALIFIKATION				
Begünstigte Bereiche ²⁾ :				
Begünstigte Aktivitäten ³⁾ :				
Voraussetzungen:				

3. AUSMASS DER FÖRDERUNG ⁴⁾				
Geförderte Projektkosten in %:				
— Investitionskosten				
— laufender Aufwand				
— Lohnkosten				
Zinssatz:				
— mittelfristiger staatl. Darl. Zinssatz %				
— geschätzte Zinssensstützung %				
Höchstförderung:		Geförderte Garantiegebühr:		Andere:
Mindestförderung:		Erforderliche Sicherheiten: ☐ ja ☐ nein Wenn ja, welche:		Laufzeit des Förderungsfalles:
Zeitpunkt des Inkrafttretens: Befristung:		Laufzeit der Aktion:		Laufzeit des Förderungsfalles:

4. KOSTEN DER FÖRDERUNGSAKTION				
Budgetaufwand		Veranschlagte Nettokosten		Garantien, Höchstbetrag:
				laufendes Jahr ⁶⁾
				kumuliert

¹⁾ Wie in Beilage II von EFTA/CTE 8/87. Bei Vorliegen einer neuen Aktion wird um Angabe ersucht, unter welchem Titel diese eingefügt werden soll (zB „Neue Aktion für die Zündholzindustrie“, einzufügen unter Branchenförderung als Punkt 5.3, Titel „Zündholzindustrie/Förderungssaktion“).

²⁾ Zuschüsse, Darlehen, Garantien, Beteiligungen, kapitalisierte Zinsen, (steuerliche Förderung), andere

³⁾ Branche, Projektgröße, Unternehmensgröße, Exportaktivitäten, Art des Investitionsprojektes usw.

⁴⁾ Forschung und Entwicklung, Löhne und Gehälter, Restrukturierung, Rationalisierung usw.

⁵⁾ falls anwendbar

⁶⁾ Für das laufende Jahr oder das Jahr des Inkrafttretens (in der Regel nächstes Budgetjahr).

^{*)} Falls nicht genügend Platz vorhanden, können weitere Angaben auf dem folgenden Formular oder einem zusätzlichen Blatt gemacht werden. Angaben sollen in Englisch erfolgen; Kosten in nationaler Währung.

ZUSÄTZLICHE INFORMATIONEN

1. Allgemeine Informationen:	
2. Qualifikationen:	
3. Ausmaß der Förderung:	
4. Kosten der Förderung:	

199.**ABKOMMEN**

**ZWISCHEN DER ÖSTERREICHISCHEN
BUNDESREGIERUNG UND DER
REGIERUNG DER REPUBLIK KAP
VERDE ÜBER NAHRUNGSMITTEL-
HILFE IN DEN JAHREN 1988, 1989 UND
1990**

Artikel 1

Angesichts des strukturellen Getreidedefizits und des Bedarfs der Regierung der Republik Kap Verde ist die österreichische Bundesregierung bereit, nach Maßgabe ihrer Möglichkeiten einen jährlichen Beitrag zur Versorgung von Kap Verde mit Getreide zu leisten.

Artikel 2

Auf Grund der Bedarfsschätzungen der Regierung der Republik Kap Verde wird die österreichische Bundesregierung in den Jahren 1988, 1989 und 1990 je 5 000 Tonnen Weizen (oder Äquivalent entsprechend den Vorschriften des Nahrungsmittelhilfeübereinkommens 1980 in der derzeit geltenden Fassung) c.i.f. kapverdischen Hafen zur Verfügung stellen.

Artikel 3

Die österreichische Bundesregierung wird die kapverdische Seite bis 31. März eines jeden Jahres hinsichtlich der endgültigen Entscheidung über die Gewährung der von der Republik Kap Verde erbetenen Nahrungsmittelhilfe verständigen; weiters wird die österreichische Bundesregierung rechtzeitig über alle Schritte zur Durchführung der Nahrungsmittelhilfe informieren.

Artikel 4

Die Modalitäten der Abwicklung der Nahrungsmittelhilfe werden zwischen der von der österreichischen Bundesregierung beauftragten Lieferorganisation und der von der Regierung der Republik Kap Verde designierten Organisation vereinbart.

Artikel 5

Die Regierung der Republik Kap Verde kann bis zu 20% der im Rahmen dieses Abkommens erhaltenen Menge an Nahrungsmitteln kostenlos verteilen.

Artikel 6

Die nicht gemäß Art. 5 zur kostenlosen Verteilung gelangenden Nahrungsmittel werden zum jeweiligen Marktpreis auf dem kapverdischen Binnenmarkt verkauft; der Erlös wird — nach Abzug der Transport- und Vermarktungskosten — in

ACCORD

**ENTRE LE GOUVERNEMENT FEDERAL
D'AUTRICHE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE DU CAP VERT
PORTANT SUR LA CONCESSION
D'UNE AIDE ALIMENTAIRE DANS LES
ANNEES 1988, 1989 ET 1990**

Article 1^{er}

Etant donné le déficit céréalier structurel et les besoins du Gouvernement de la République du Cap Vert le Gouvernement fédéral d'Autriche est disposé, dans le cadre des ses possibilités, d'apporter chaque année une contribution à l'approvisionnement du Cap Vert en céréales.

Article 2

Sur la base des estimations fournies par le Gouvernement de la République du Cap Vert le Gouvernement fédéral d'Autriche mettra à disposition, dans les années 1988, 1989 et 1990, chaque fois 5 000 tonnes de blé (ou leur équivalent selon les dispositions de la Convention de 1980 relative à l'aide alimentaire dans sa version actuelle) c.a.f. port capverdien.

Article 3

Le Gouvernement fédéral d'Autriche informera la partie capverdienne au cours du premier trimestre de chaque année de la décision définitive de l'octroi ou non de l'aide alimentaire demandée par la République du Cap Vert; de même le Gouvernement fédéral d'Autriche fournira, en temps utile, les informations nécessaires concernant les mesures relatives à la mise en œuvre de l'aide alimentaire.

Article 4

Les modalités dans lesquelles s'effectuera l'aide alimentaire feront l'objet d'un arrangement entre l'organisation fournisseuse chargée par le Gouvernement fédéral d'Autriche et l'organisation désignée par le Gouvernement de la République du Cap Vert.

Article 5

Le Gouvernement de la République du Cap Vert pourra céder à titre gratuit jusqu'à concurrence de 20% le produit alimentaire reçu en application du présent Accord.

Article 6

Les produits alimentaires qui ne seront pas cédés à titre gratuit, conformément à l'article 5, seront vendus sur le marché intérieur du Cap Vert, au prix courant du marché. Le produit de la vente, après déduction des frais de transport et de commerciali-

nationaler Währung auf ein Sonderkonto des Fonds du Développement National eingezahlt. Die Mittel dieses Sonderkontos sind zur Finanzierung von mehrjährigen Vorhaben der österreichisch-kapverdischen Entwicklungszusammenarbeit bestimmt. Diese Vorhaben werden in einer Liste beschrieben, über die beide Seiten im vornherein Einvernehmen erzielen.

Diese Vorhaben müssen den Zielen des Nationalen Entwicklungsplans entsprechen und sollen zur Bodenverbesserung, landwirtschaftlichen Ertragssteigerungen, zu Infrastrukturmaßnahmen sowie zur Schaffung von Arbeitsplätzen herangezogen werden.

Artikel 7

Die Regierung der Republik Kap Verde berichtet einmal jährlich innerhalb von sechs Monaten nach Ende des Kalenderjahres über die Verwendung der Mittel des Sonderkontos gemäß Artikel 6 und über den Erfolg der damit finanzierten Projekte.

Artikel 8

Vor Ablauf dieses Abkommens wird eine gemischte kapverdisch-österreichische Evaluierungskommission die Ergebnisse der Maßnahmen gemäß Artikel 6 bewerten und Empfehlungen für eine allfällige Erneuerung des Abkommens aussprechen.

Artikel 9

Die Regierung der Republik Kap Verde wird alles unternehmen, um eine Wiederausfuhr sowohl der erhaltenen Produkte als auch von Subprodukten oder ähnlichen Waren zu verhindern.

Artikel 10

Das Abkommen tritt am 1. Tag des 3. Monats in Kraft, der auf die Unterzeichnung folgt, und hat eine Geltungsdauer von drei Jahren.

Geschehen in Wien am 22. März 1988 in zwei Urschriften in deutscher und französischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die österreichische Bundesregierung:

Dr. Alois Mock

Für die Regierung der Republik Kap Verde:

Silvino da Luz

Das Abkommen tritt gemäß seinem Art. 10 mit 1. Juni 1988 in Kraft.

sation, sera versé à un compte spécial du Fonds du Développement National. Les fonds déposés sur ce compte spécial sont destinés à financer des projets pluriannuels de la coopération austro-capverdienne dans le domaine du développement, dont une liste descriptive sera, auparavant, accordée par les deux parties.

Les projets doivent s'insérer dans les objectifs du Plan National de Développement et avoir pour objectif l'amélioration du sol, l'augmentation du rendement agricole, la création d'infrastructures et la création d'emploi.

Article 7

Le Gouvernement de la République du Cap Vert fournira annuellement six mois après la fin de l'année civile un rapport sur l'utilisation des fonds versés au compte spécial conformément à l'article 6 et sur le résultat des projet ainsi financés.

Article 8

Avant l'expiration du présent Accord une commission mixte d'évaluation capverdo-autrichienne évaluera les résultats des mesures prévues à l'article 6 et formulera des recommandations pour un éventuel renouvellement de l'Accord.

Article 9

Le Gouvernement de la République du Cap Vert prendra toutes les mesures pour éviter la réexportation des produits recus ainsi que des sous-produits ou des produits similaires.

Article 10

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} jour du troisième mois qui suit sa signature et aura une validité de trois ans.

Fait à Vienne le 22 Mars 1988 en deux originaux en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement fédéral d'Autriche:

Dr. Alois Mock

Pour le Gouvernement de la République du Cap Vert:

Silvino da Luz

Vranitzky



BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 878,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 978,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,70 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 8,50 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 533 17 81.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31—39/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.